Porównanie tłumaczeń Daniela 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oglądałem (dalej) w widzeniach w mojej głowie na moim łożu, a oto stróż, święty,\* zstępował z niebios.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tak, leżąc na łożu, wpatrywałem się dalej w obrazy zmieniające się w mych myślach, zobaczyłem strażnika o anielskim wyglądzie. Zstępował on z nieba |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Takie są widzenia w mojej głowie, jakie miałem na swoim łożu: Patrzyłem, a oto drzewo pośrodku ziemi, a jego wysokość była ogromna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Te są widzenia, którem widział na łożu mojem: Widziałem, a oto drzewo w pośrodku ziemi, którego wysokość zbytnia była. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widziałem w widzeniu głowy mojej na pościeli mojej, a oto Czujący i Święty z nieba zstąpił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrzyłem, w moim łożu, na obrazy w moim umyśle, a oto Czuwający i Święty zstępował z nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto co jeszcze oglądałem w widzeniach na swoim łożu, Oto anioł święty zstępował z niebios. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miałem jeszcze widzenia leżąc na swoim łożu: Oto Czuwający i Święty zstępował z nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W widzeniu, które miałem na moim łożu, zobaczyłem, jak strażnik, święty, schodził z nieba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widziałem w widzeniach mojej głowy [leżąc] na mym łożu: Oto Czuwający i Święty zstąpił z nieba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На моїм ліжку я бачив, і ось дерево посеред землі, і його висота велика. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Takie są widzenia, które zobaczyłem na moim łożu: Widziałem – a oto drzewo na środku ziemi, a jego wysokość była duża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼBędąc na swym łożu, oglądałem wizje, które miałem w swej głowie: Oto drzewo pośrodku ziemi, a wysokość jego ogromna. |

1. 1) święty, stróż, tj. stróż i święty, aram. וְקַּדִיׁש עִיר (‘ir weqaddisz), hend.: święty strażnik. [↑](#footnote-ref-2)